



Katedra ruského a francouzského jazyka
Pedagogická fakulta
Západočeské univerzity v Plzni
Veleslavínova 42
306 14 Plzeň
tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: diplomová

Hodnocení: vedoucího

Práci hodnotil(a): Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

Práci předložil(a): Bc. Kristýna Eretová
N7503 Učitelství pro základní školy
Učitelství ruského jazyka pro základní školy
Učitelství občanské výchovy pro základní školy

Název práce: Jazyk propagačních materiálů a návodů k použití

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem diplomové práce bylo provést sémantickou a gramatickou analýzu reklamních textů se zaměřením na ekvivalentnost textu v návodech na použití, které jsou součástí výrobků, prodávaných v České republice. Autorka zvolené téma zpracovala v souladu se zásadami pro vypracování diplomové práce. Díky tvůrčímu přístupu a samostatnému zpracování diplomové práce lze konstatovat, že vytyčený cíl byl zcela naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Letáky, prospekty, plakáty, billboardy aj. nás denně obklopují a útočí prostřednictvím masmédií. Reklamě bývá v odborných pracích poslední dobou poměrně často věnována pozornost. Posuzované téma je přesto nové a aktuální, neboť dosud nebyla prováděna analýza jazyka návodů k použití a obdobných propagačních materiálů ve srovnávacím aspektu. Téma považujeme za poměrně náročné, autorka jej zpracovala zcela samostatně a tvůrčím způsobem. Prokázala orientaci v teorii reklamy i v analýze excerpovaného materiálu. V neposlední řadě předložila cenné náměty praktického použití reklamních textů na hodinách ve škole.

Posuzovaná práce je rozdělena do dvou stěžejních celků, z nichž první je věnován teoretickým aspektům reklamy. V této části autorka vymezuje pojem reklamy, zabývá se cíli, stylem, funkcemi a druhy reklamy. Další podkapitola stručně nastiňuje některá fakta z historie sdělovacích prostředků, pasáže poslední (čtvrté) podkapitoly přibližují vývoj reklamy na území Ruska od 18. století. V teoretické části prokazuje autorka schopnost pracovat s odbornými publikacemi, analyzuje materiál, zařazuje vhodné příklady na základě vlastní excerpcce a činí dílčí závěry.

Druhá část diplomové práce (s.34-85) má převážně praktický charakter a byla zcela samostatně zpracována. V souladu se zásadami pro zpracování diplomové práce autorka nejprve stručně charakterizuje reklamní text z hlediska jeho struktury a zabývá se analýzou reklamního textu z hlediska jazykového. S využitím excerpovaného materiálu uvádí konkrétní příklady sémantické a gramatické analýzy. Charakterizuje slovní zásobu reklamního textu, zdůrazňuje v ruštině posledních let poměrně časté používání aktualizované slovní zásoby včetně lexémů označujících předrevoluční politické, historické a ekonomické realie, nalézáme konkrétní příklady místních výrazů majících dialektní charakter, neologismy a netradiční spojení. Dále dokládá výskyt metafory, metonymie, oxymóronu a dalších jazykových figur na bohaté excerpci, výstižnými příklady prokazuje

schopnost aplikovat teoretické poznatky. S oporou na excerpovaný materiál považuje za důležité rovněž grafické znázornění, hru se slovy, zdůrazňuje použití adjektiv se superlativním významem (*специальный, уникальный, эксклюзивный*), uvádí frekventované lexémy (*скидка, акция, гарантия, бесплатно*) apod. Část věnovanou gramatickému rozboru nepovažujeme za samoučelnou. Podrobná analýza z hlediska výskytu jednotlivých slovních druhů je doplněna statistickým vyjádřením, opírajícím se opět o vlastní excerpce. Autorka např. činí závěr o převládání oznamovacího způsobu, za frekventované považuje použití rozkazovacího způsobu, mnohé reklamní texty neobsahují sloveso. Ve snaze představit jazyk reklamního sloganu komplexně, analyzuje excerpovaný materiál rovněž z hlediska výskytu zájmen, číslovek apod., činí odpovídající závěry. Konkrétní příklady místy doplňuje výstižnými ilustračními ukázkami.

Za zvláště důležitou považujeme analýzu návodů na použití ve srovnávacím aspektu (s.62- 73). Autorka místo vstupního slova cituje § 9, odst.1 Zákona o ochraně spotřebitele (634/1992 Sb.). Provedla analýzu 57 návodů k různým produktům (návodů na použití kosmetiky, potravin, domácích potřeb aj.) a zjišťovala faktickou i jazykovou správnost uvedených formulací. Jako kritérium klasifikace zkoumaného materiálu zvolila částečnou obsahovou odlišnost, dále pak pravopisné či grafické rozpory a do poslední skupiny řadí návody k použití, které zcela neodpovídají. Je zřejmé, že se situace vyvíjí a mění – dříve byl výskyt chybných formulací frekventovanější, v současné době převládají spíše chyby vzniklé nepozorností či určitou neobratností ve vyjadřování překladatelů v cizím jazyce, roli zřejmě hraje fakt, že které země jsou produkty do Čech distribuovány. Konstatována je samozřejmě i občasná absence návodů v češtině, což odporuje zmíněnému zákonu. Analýza je předkládána v přehledných tabulkách, zvýrazněny jsou nesprávné údaje.

Poslední část nastiňuje možnosti využití materiálu na hodinách ruštiny. V souladu s provedenou analýzou učebnic Raduga-po novomu, Vremja a Pojehali autorka navrhuje konkrétní úkoly s přihlédnutím k věkovým zvláštnostem a znalostem žáků. Využívá opět vhodných obrázků a fotografií. Předložené náměty hodnotíme jako vhodné a inspirující, rozvíjejí slovní zásobu, ověřují gramatické a pravopisné znalosti.

Obě části posuzované diplomové práce - teoretická a praktická jsou proporčně srovnatelné, oceňujeme tvůrčí přístup ke zpracování zvláště druhé prakticky zaměřené kapitoly. Analýza návodů k použití různého spotřebního zboží odráží úroveň firem distribuujících své produkty a je do určité míry sondou do obchodní strategie a solidnosti firmy. Náměty pro využití ve školní praxi jsou nápadité a inspirující, mohou vhodným způsobem doplnit učebnice a zvýšit zainteresovanost žáků o studium ruštiny a dění v Rusku.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Posuzovaná práce je psána v českém jazyce, zahrnuje 85 tištěných stran, jazykový projev je na velmi dobré úrovni. Autorka důsledně dodržuje citace a vhodným způsobem s oporou na odbornou literaturu v poznámkách vysvětluje nezbytné pojmy a výrazy. Práce je pečlivě zpracovaná a přehledně členěna. Jednotlivé dílčí části prokazují logickou návaznost. Přílohy – humorné a vtipné barevné reklamní letáky jsou komentovány v textu diplomové práce. Lze je s úspěchem využít nejen na hodinách ruštiny, ale i v dalších předmětech. Jsou výtečným zdrojem lingvodidaktických informací.

O tom, že je práce pečlivě zpracována, svědčí téměř absence chyb a překlepů. Na s. 49 nad obrázkem – je překlep *перекресток* místo *перекресток*.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově hodnotíme diplomovou práci jako přínosnou z hlediska aktuálnosti i samostatnosti zpracování. Oceňujeme tvůrčí přístup především ve zpracování druhé stěžejní části práce. Postřehy autorky na základě provedené analýzy mají teoretický i praktický význam. Oceňujeme rovněž neotřelé a inspirativní náměty pro školní praxi s vhodným využitím vlastních fotografií aj. materiálu, pořízeného během studijní stáže v Moskvě.

Posuzovaná práce splňuje požadavky kladené na diplomovou práci.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Uveďte některá zajímavá zjištění, ke kterým jste dospěla provedením srovnávací analýzy návodů na použití.
2. Fiktivní firma, možnosti a náměty práce s excerpovaným materiálem (výběrově).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: v ý b o r n ě

Datum: 14.05.2014

Podpis: